

Департамент образования города Москвы  
Государственное бюджетное профессиональное  
образовательное учреждение города Москвы  
«Московский колледж управления, гостиничного бизнеса  
и информационных технологий «Царицыно»

Эссе на тему: «Слова на экспорт»

Студентки группы МГ-02

Газимовой Марины

Москва, 2015

Начну свое эссе с того, что такое заимствованные слова. Итак, заимствованные слова – это такой лингвистический процесс, когда слова одного языка переходят в другой и закрепляются там надолго.

Русский Лингвист А.А. Потебня, например, обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования.

«Заимствовать, – говорил он, – значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь».

Что он этим хотел сказать?

Я думаю, что такой подход к вопросу о заимствованиях позволяет выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, объяснить происходящие в нем явления и выявить их причины, вскрыть связи между историей отдельных слов, историей языка и историей народа.

Какие же русские слова были заимствованы иностранными языками?

Например, такие слова, как самовар, тройка, мужик, матрешка, шуба, балалайка, царь, староста, сарафан, имеют схожее произношение и написание. Возможно, разница заключается только в произношении, акценте.

В отдельную группу слов можно выделить разнообразную русскую кухню в иностранном варианте, некоторые из них имеют не один конкретный термин, а группу слов, поясняющих значение заимствования: квас, окрошка – холодный суп, приготовленный из кваса, с добавлением огурца, редиса, укропа, яйца и мяса. Пельмени – мясные кармашки, сырники, сметана. Для иностранных слов нет аналога сметане, так как западная кухня ее не использует, а использует очень густые сливки, солянка – блюдо с вареной капустой, мясом и специями.

Естественно, на русские заимствования иностранные языки оказали свое сильное влияние и преобразовали их в звучании и написании. Например, слово пирожки, ударение падает на второй слог – пирОжки, а не на последний, как в русском языке. Слово бабушка – бабушкА, ударение падает на последний слог, а в русском на первый.

Попадая в иностранные языки, подчиняясь внутренним лексическим законам, русские слова претерпели изменения и в грамматической структуре.

В 16 веке и позднее в иностранные языки проникают такие русские слова, как рубль, пуд, царь, шуба, водка.

19-20 века стали для России веком активной внутренней политической жизни, происходящие события повлекли за собой возникновение новых слов и проникновение их в другие языки.

Конечно, не следует забывать, я уверена, что корни этих слов – латинские, но основное преобразование они получили в русском языке. Это такие слова, как декабрист, нигилист, народник, большевик, гласность, политбюро, перестройка, космонавт, спутник. А также всем известное прилагательное «советский».

Большинство вышеперечисленных слов, заимствованных из русского языка, конкретно ассоциируются с Россией. В отдельную группу я бы выделила русские аббревиатуры: КГБ (комитет государственной безопасности) и НКВД (народный комиссариат внутренних дел). Интересно, что слово интеллигенция тоже заимствовано из русского языка.

Заимствованные слова из русского языка можно разделить по области их употребления. К условным группам относятся: социально-бытовая сфера, экономическая сфера, политическая сфера и научная сфера.

Таким образом, в моем понимании, ряд слов частично затрагивает основные области человеческой деятельности. Эти русские заимствования, конечно же, не передают полноту русской культуры, но их присутствие в иностранном языке делает его разнообразней, передавая часть русской истории более выразительными словами.

Несмотря на то, что часть заимствований со временем уходит в историю, часть преобразуется и ассимилируется с принимающим языком, исконно русские слова в иностранных языках существуют и в определенной мере иллю-

стрируют русскую национальную культуру.

...Бабушка, матрешка, балалайка, перестройка – это Россия...